



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

## 3 DICEMBRE 2023

Domenica XXVII (XIV di Luca). San Sofonia profeta.

Tono II. Eothinon V.

Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

### CATECHESI MISTAGOGICA



È la fede che salva, che guarisce le nostre malattie, o è Gesù Cristo a compiere per noi il miracolo? Potremmo rispondere che è la fede in Lui che compie ogni cosa. Più volte nei Vangeli sentiamo dal Signore “La tua fede ti ha salvato”, quasi come se lasciasse intendere “hai fatto tutto da solo, io non centro nulla”; ma sappiamo bene che non è affatto così. La fede da sola non può fare nulla, ha bisogno di qualcuno su cui poggiare le sue basi, le sue fondamenta, Gesù Cristo. Così anche Gesù Cristo ha bisogno della nostra fede, della nostra totale fiducia ed abbandono a Lui affinché possa operare in noi le sue meraviglie. Di questo brano evangelico, cattura la nostra attenzione l’insistenza di quest’uomo cieco. Sente rumore di tante persone, avverte che sta succedendo qualcosa, chiede e scopre che Cristo è nelle vicinanze. Inizia ad urlare, cercando di avere l’attenzione del Signore, ma viene rimproverato di smetterla. Grida ancora più forte

implorando la pietà di Gesù. Evidentemente conosceva già la Sua potenza e la Sua gloria, ed è sicuro e convinto che solo da Lui avrebbe potuto ottenere ciò che più di ogni cosa desiderava, la vista. Gesù acconsente a tale richiesta; Egli che conosce i cuori di ciascuno di noi e soprattutto la fede con cui chiediamo il Suo aiuto. Allora chiediamo con insistenza, chiediamo con fede salda, pura e sincera, sicuri che Dio non verrà meno a noi, suoi figli. San Sofonia Profeta, che oggi nel rito bizantino ricordiamo, ottenuto tale grande dono, profetizzò la distruzione di Gerusalemme e dei Giudei, ma anche su un nuovo popolo gradito a Dio che sarebbe sorto; con un nuovo re e giudice, Cristo, che avrebbe ricompensato ognuno secondo le sue opere.

*Grande Dossologia e “Simeron sotirìa”.*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhísthe tò Kirìo, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlandëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.  
*Per l’intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhìnamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n’è cinto.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.**  
*Òte katilthes pròs tòn thànaton, \* i Zoì i athànatos, \* tòte tòn Àdhin enèkrosas \* ti astrapì tìs Theòtitos; òte dhè kè tús tethneòtas \* ek tòn katachthonion anèstisas, \* pàse e Dhinàmis \* tòn epuranìon ekràvgazon: \* Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Kur ti zbrite ndaj vdekjes, o jetë e pavdekshme, \* ahiera Adhin e humbe \* me të shkëlqyerit e Hyjnisë; \* kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, \* gjithë fuqitë e qielvet Tyj të thërrisjin keq fort: \* Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L.f.21)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Ade col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO II

**Òte katilthes pròs tòn thànaton, \* i Zoì i athànatos, \* tòte tòn Àdhin enèkrosas \* ti astrapì tìs Theòtitos; òte dhè kè tús tethneòtas \* ek tòn katachthonion anèstisas, \* pàse e Dhinàmis \* tòn epuranìon ekràvgazon: \* Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.**

Kur ti zbrite ndaj vdekjes, o jetë e pavdekshme, \* ahiera Adhin e humbe \* me të shkëlqyerit e Hyjnisë; \* kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, \* gjithë fuqitë e qielvet Tyj të thërrisjin keq fort: \* Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L.f.21)

Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Ade col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

#### TONO III

**I Parthènos simeron \* tòn proeònion Lògon \* en spilèo èrchete \* apotekìn aporrìtos. \* Chòreve, \* i ikumèni akutisthisa; \* dhòxason, \* metà Anghèlon \* kè tòn Pimènon, \* vulithènda epofthine \* Pedhion nèon, \* tòn prò eònnon Theòn.**

Virgjëresha vjen sot \* të përmonëshmen Fjalë \* ndë një shpellë të lindënj \* misteriozisht. \* Gëzohu, o gjithësi, ture e gjegjur; \* lavdëro bashkë me ëngjlit e me barinjte \* të përjetshmin Perëndi \* që dish t'buttohej djalë i vogël. (H.L.f.53)

Oggi la Vergine viene nella grotta per partorire ineffabilmente il Verbo che è prima dei secoli. Danza, terra tutta, che sei stata capace di udire questo; glorifica con gli angeli e i pastori il Dio che è prima dei secoli, che ha voluto mostrarsi come bimbo appena nato.

## APOSTOLO (Ef 6, 10 - 17)

- Mia forza e mio vanto è il Signore, egli è stato la mia salvezza. (Sal 117, 14)
- Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal 117, 18)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, rafforzatevi nel Signore e nel vigore della sua potenza. Indossate l'armatura di Dio per poter resistere alle insidie del diavolo. La nostra battaglia, infatti, non è contro la carne e il sangue, ma contro i Principati e le Potenze, contro i dominatori di questo mondo tenebroso, contro gli spiriti del male che abitano nelle regioni celesti.

Prendete, dunque, l'armatura di Dio, perché possiate resistere nel giorno cattivo e restare saldi dopo aver superato tutte le prove. State saldi, dunque: attorno ai fianchi, la verità; indosso, la corazza della giustizia; i piedi, calzati e pronti a propagare il vangelo della pace. Afferrate sempre lo scudo della fede, con il quale potrete spegnere tutte le frecce infuocate del Maligno; prendete anche l'elmo della salvezza e la spada dello Spirito, che è la parola di Dio.

*Allilulia (3 volte).*

- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (Sal 19, 2)

*Allilulia (3 volte).*

- O Signore, salva il re, ed ascoltaci nel giorno che ti invocheremo. (Sal 19, 10)

*Allilulia (3 volte).*

- Zoti është fuqia ime e lavdërimi im, Ai erth e më shpëtoi. (Ps 117, 14)
- Zoti më provoi fort, po s'më dha ndër duart e vdekjes. (Ps 117, 18)

### NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET

Vëllezër, fortërohëni te Zoti e tek fuqia e mundësisë së tij. Veshni armaturën e Perëndisë, se të mund t'i bëni ballë ngasjevet të djallit. Sepse lufta jonë nëng është kundër mishit e gjakut, po kundër Prëngjipavet, kundër të Zotravet të errësirës së kësaj jetje, kundër shpirtavet të së ligës, që janë ndër qielt. Për këtë, mirrni të tërë armaturën e Perëndisë, se të mundni të rrëstoni tek dita e ligë e, pëstaj që shkuat gjithë provat, të qëndroni shtuara. Prandaj qëndroni të patundur, pra që lidhtit mësin tuaj me të vërtetën, pra që veshit këmbët për të lajmëroni Vangjelin e paqes. Mbani ngaherë ndër duar mburonjën e besës, me kë mund t'shuani gjithë shigjetat e dhezura të të ligut. Mirrni pëstaj përkrenarën e shpëtimit, e shpatën e Shpirtit, që është fjala e Perëndisë.

*Allilulia (3 herë).*

- Të gjëgjte Zoti te dita e provës, të ruajt të emri i Perëndisë të Jakovit. (Ps 19, 2)

*Allilulia (3 herë).*

- O Zot, shpëto rregjin, e gjëgjna tek dita që të thërresmi. (Ps 19, 10)

*Allilulia (3 herë).*

## VANGELO

## (Lc 18, 35-43)

In quel tempo, mentre Gesù si avvicinava a Gèrico, un cieco era seduto a mendicare lungo la strada. Sentendo passare la gente, domandò che cosa accadesse. Gli risposero: «Passa Gesù il Nazareno!». Allora incominciò a gridare: «Gesù, figlio di Davide, abbi pietà di me!». Quelli che camminavano avanti lo sgridavano, perché tacesse; ma lui continuava ancora più forte e ordinò che glielo conducessero. Quando gli fu vicino, gli domandò: «Che vuoi che io faccia per te?». Egli rispose: «Signore, che io riabbia la vista». E Gesù gli disse: «Abbi di nuovo la vista! La tua fede ti ha salvato». Subito ci vide di nuovo e cominciò a seguirlo lodando Dio. E tutto il popolo, alla vista di ciò, diede lode a Dio.

## VANGJELI

Nd'atë mot, si qasej Jisui në Jèrik, një i verbër rrij gjatë udhës ture lypur. Kur gjëgjti gjindjen që shkonij, pëyejti që po ish. I thanë: "Shkon Jisu Nazarëni!". Ahiera zu e thërriti: "Jisù, bir i Davidhit, ki lipisì për mua!". Ata që shkojin përpara i nëmrëjin, se të rrij qet; po ai vijònij edhe më fort: "O bir i Davidhit, ki lipisì për mua!". Ahiera Jisui qëndrò i urdhëroi t'ja qëlljin. Kur ju qas afër, e pëyejti: "Ç' do se kam bënë për tyj?". Ai u përgjegj: "O Zot, të mund shohë njetër herë!". Dhe Jisui i tha: "Hap sytë e shih, besa jote të shpëtoi". Gjithënjehërje hapi sytë e pá, dhe zu e i vate pas, tue lavdëruar Perëndinë. E gjithë populli, kur pa këtë, lavdëroi Perëndinë.

## KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn,  
enìte aftòn en tìs ipsìstis. Allilùia.  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Allilùia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli. Allilùia.  
(3 volte)



### PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,  
che con una vocazione santa  
hai chiamato noi, tuo popolo,  
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,  
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,  
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,  
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,  
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,  
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona  
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva  
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,  
possa il tuo vivificante Spirito renderci  
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,  
per una Chiesa missionaria,  
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,  
convocate in cammino sinodale,  
perché crescano come vigna feconda  
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,  
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato  
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,  
uno spirito di autentico servizio  
affinché le nostre Chiese  
possano splendere della Tua luce inaccessibile  
e contribuire all'unità dei cristiani  
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,  
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori  
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;  
edifica la tua Chiesa,  
della quale noi siamo pietre vive,  
come tempio santo della tua gloria;  
veglia con amore di Padre  
sul cammino della nostra vita  
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,  
dove perenne è la lode e l'intercessione  
di coloro che ci hanno preceduti nella fede  
e che, con la Santissima Madre di Dio,  
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,  
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme  
sia immagine della Santissima Trinità.  
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito  
con il quale sei benedetto  
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.